

This question paper contains 2 printed pages]

H—246—2017

FACULTY OF ARTS

M.A. (First Year) (First Semester) EXAMINATION

OCTOBER/NOVEMBER, 2017

HINDI

Paper IV

(अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि, भाग-I)

(Friday, 17-11-2017)

Time : 10.00 a.m. to 1.00 p.m.

Time—Three Hours

Maximum Marks—75

N.B. :— (i) सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

(ii) दाहिनी ओर प्रश्नों के पूर्णांक दिए गए हैं।

1. अनुवाद की परिभाषा देते हुए अनुवाद की प्रकृति के आधार पर इसके प्रमुख प्रकारों को स्पष्ट कीजिए। 20

अथवा

साहित्यिक अनुवाद के प्रकारों की चर्चा करते हुए सैद्धांतिक पक्ष का विवेचन कीजिए।

2. अच्छे अनुवाद का स्वरूप स्पष्ट करते हुए तथ्यपरक तथा संस्कृतिपरक अनुवाद का सैद्धांतिक विवेचन कीजिए। 20

अथवा

अनुवादक के लिए आवश्यक गुणों पर प्रकाश डालिए।

3. टिप्पणियाँ लिखिए :
(अ) आदर्श अनुवाद। 10

अथवा

सहज अनुवाद।

- (आ) बैंकिंग शब्दावली का अनुवाद। 10

अथवा

विधि साहित्य का अनुवाद।

P.T.O.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर लिखिए : 5
- (i) संस्मरणानुवाद का परिचय दीजिए।
- (ii) 'खर्चासाठी निधी पुरवठा केला जाईल' इस मराठी वाक्यांश का हिंदी अथवा अंग्रेजी अनुवाद कीजिए।
- (iii) 'आदेश के अनुसार अग्रिम राशि वापस जमा करें' इस वाक्यांश का मराठी अथवा अंग्रेजी अनुवाद कीजिए।
- (iv) All authorities concerned should take action as per extent rules इस वाक्यांश का हिंदी में अनुवाद कीजिए।
5. (अ) निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक पूर्ण वाक्य में लिखिए : 5
- (i) पाणिनी के अनुसार अनुवाद की परिभाषा क्या है ?
- (ii) अनुवादक का आवश्यक एक गुण बताइए।
- (iii) Repayment इस शब्द के लिए हिंदी पर्यायवाची शब्द लिखिए।
- (iv) भोलानाथ तिवारी के अनुसार अनुवाद के कितने प्रकार हैं ?
- (v) अनुवाद शब्द का व्युत्पत्तिक अर्थ लिखिए।
- (आ) रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए : 5
- (i) 'अनुवाद' शब्द के लिए अंग्रेजी में पर्यायवाची शब्द प्रयुक्त किया जाता है ?
- (ii) 'अनुवाद' वह प्रक्रिया है जिसमें स्रोत भाषा में लिखे संदेश भाषा में पहुँचाना होता है।
- (iii) 'अनुवाद' शब्द के लिए अरबी में यह शब्द पर्यायवाची के रूप में प्रयुक्त होता है।
- (iv) अनुवाद शब्द के लिए फ्रेंच भाषा में यह शब्द पर्यायवाची के रूप में प्रयुक्त होता है।
- (v) 'भारतीय दंड संहिता' के लिए अंग्रेजी में शब्द प्रयुक्त होते हैं।